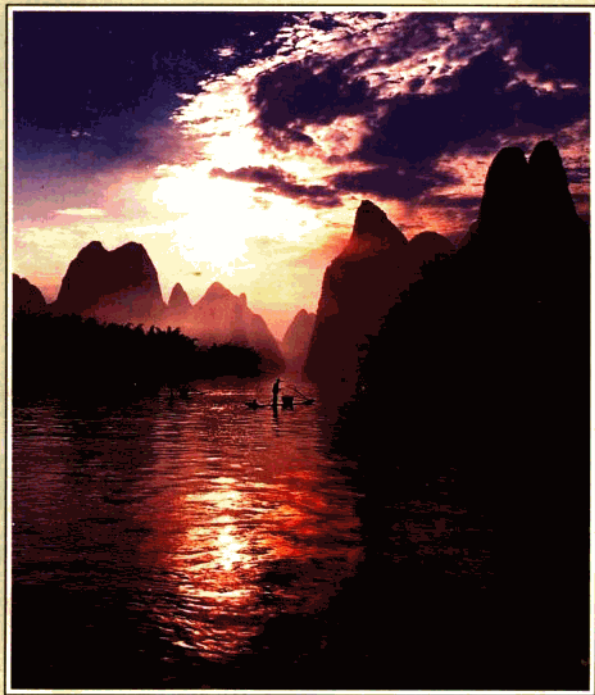


旅游在中国 *Travel in China*



桂林

GUILIN
계림시

桂林



GUILIN 계림시

中国旅游出版社

·北京·

责任编辑:吕大千 滕彬 翻译:张杰(英) 摄影:黄富旺 滕彬 姜江
中文撰稿:张帆 安古(日) 吕大千 张炎 白亮
装帧设计:吕大千 李桂远(韩) 董瑞成 秦杰 吕华昌
胡春华(法) 李亚石 莫文兴 王晓明
周克骏(德) 文绍军 李寿平

图书在版编目(CIP)数据

桂林:中、英、日、法、德、韩对照/吕大千等撰文、
摄影。—北京:中国旅游出版社,1996.5

ISBN 7-5032-1248-9

I. 桂… II. ①吕… ②摄… III. ①桂林—风光摄影—摄影集—中国—当代②名胜古迹—中国—桂林—摄影集 IV. J426

中国版本图书馆CIP数据核字(96)第06351号

中国旅游出版社出版 美术编辑室编辑

(北京建国门内大街甲九号2010室)

电话:65138866-2010 邮政编码:100005

深圳影视电分有限公司制版 桂林新华书店发行

1996年5月第一版 第一次印刷

(版权所有 违者必究)

开本 850×1168 毫米 1/48 印数:1-10000 册 定价:(精)25元

(平)22元

桂林市 位於广西壮族自治区东北部，平均海拔 150 米，总面积 4195 平方公里，总人口 125 万，全市现辖四个城区，一个郊区和阳朔、临桂两县。

桂林，是一个享有世界声誉的风景游览城市，也是一座具有悠久历史的文化名城。

由于地壳运动，又经过长期的风化、剥蚀和雨水溶蚀，发育了典型的岩溶地貌，逐渐形成了桂林千姿百态的峰林石丛和幽深瑰丽的溶洞，并与秀丽的漓江融为一体，构成了别具一格的桂林山水，赢得了“甲天下”的美誉。在这块绚丽奇特的土地上，“江作青罗带，山如碧玉簪”，“千峰环野立，一水抱城流”，那清澈潇洒，令人魂牵梦绕的漓江，那拔地峭壁、林立四野的群峰，那深邃幽旷、多姿多彩的溶洞，还有那浸润着历史风雨、记载着文明结晶的人文景观……这些都构成了桂林旅游发展的丰富资源。

桂林山水，闻名遐迩，素有“山青、水秀、洞奇、石美”之誉。南到阳朔，北至兴安、资源，西达龙胜，方圆百余公里的范围内，大小景点星罗棋布，文物古迹十分丰富，国家、省、市级重点文物保护单位达 100 余处。丰富的自然资源和璀璨的人文资源，形成了桂林旅游得天独厚的优势，同时也构成了一个以桂林市为中心的庞大的辐射式的大桂林景区。

桂林山水在国际上享有盛誉，每年都吸引着成千上万的中外游客。目前，桂林市的旅游事业

有了长足发展，并初具规模，已拥有接待入境旅游者的旅行社 44 家，涉外饭店 30 多家。桂林的交通四通八达，除铁路、公路外，尚有 20 条航线可直飞北京、上海、广州、西安、杭州、厦门、昆明等国内主要旅游城市和香港地区。

我们愿通过这本精美的画册，使海内外各界人士进一步了解桂林，并真诚地欢迎您到桂林一游，享受这大自然的无穷之美。

Guilin, located in the northeast of Guangxi Zhuang Autonomous Region with an average altitude of 150 meters and a total area of 4,195 square kilometers, has a population of 1.25 million. The municipality administrates 4 urban districts, 1 suburban district and 2 counties of Yangshuo and Linlin.

Millions of years ago this area was an expanse of sea. The water gradually eroded the soft limestone. When the Guilin area rose in an upheaval of the earth, the sharp, jutting peaks with many weirdly-shaped grottoes were forced above the surface. Blue-grey rocks and clear streams peculiar to karst areas produce a characteristically beautiful landscape known all over the world. Hence the saying that "Guilin's landscape ranks the first under Heaven." "A world full of peaks as beautiful as green lotus flowers and jade-like bamboo shoots," "green hills, blue water, weird rock and bizarre caverns" are praises from poets and men of letters throughout centuries. In addition, the equally numerous fairytales recounting the backgrounds of the scenic sights and more than 100 cultural and relics sites make the city and its surrounding areas a leading tourist destination.

A scenic city with a worldly renowned fame, Guilin attracts hundreds of thousands of tourists each year from both inside and outside of China. Today, the city has 44 tourist agencies and over 30 hotels which are capable of receiving foreign guests. Guilin is connected with a transportation network comprising of railways, highways and more than 20 air routes with

direct flights to such major cities as Beijing, Shanghai, Guangzhou, Xi'an, Hangzhou, Xiamen, Kunmin and Hongkong.

We would like to, through this exquisite album, let people both at home and abroad know more about Guilin. We sincerely welcome you to make a site visit to this enchanting city where you may enjoy the endless charm of the great nature.

桂林市は広西チワン族自治区の東北部に位置している。平均海拔は150メートル、総面積は4195平方キロで、総人口は125万人である。現在は4つの市街区、1つの郊外区と陽朔、臨桂の2つの県を管轄している。

桂林は名が全世界に知られた風景観光都市であり、名高い歴史文化の町である。

地殻運動と長期間にわたる風化侵食によって、桂林では典型的なカルスト地貌が生まれ、百態千姿の峰林、鐘乳岩洞、溪谷を育て上げて、秀麗な漓江とともに別に一格の姿をもつ山水景色をつくり上げた。山紫水明の桂林は「山水 天下に甲たり」とたたえられている。「江は青羅の帯を作り、山は碧玉の簪の如し」、「千峰は野を環り立ち、一水は城を抱きて流る」は昔から伝えられてきた桂林の山水をたたえる名句である。大地から突然のように突き出た峰々、山や田園、町を巡って流れる清らかな漓江、美しい鐘乳石で知られる鐘乳洞、歴史の風雨にさらされて残ってきた数多くの人文景観などは桂林の観光事業を発展させるための豊富な資源として、人々の旅情を誘ってやまない。

桂林の山水は「山青、水秀、洞奇、石美」という4つの特色をもって広く人々から親まれている。

南の陽朔から北の興安と資源まで、また西の竜勝に至るまでの周囲百キロに及ぶ範囲の内に、大小の景勝地が空の星のように点在し、文物旧跡が極めて豊富である。国家級、省級そして市級の文化財に指定されている文物旧跡は100以上もある。これらの景勝地と文物旧跡は桂林を中心とする大きな桂林観光ゾーンをつくり上げて、桂林市の観光事業を発展させるための特にいい条件となっている。

桂林山水の美しさは全世界に知られており、桂林は毎年のように幾千幾万を数える海外の観光客を引き付けている。桂林市の観光事業はかなり規模までに発展してきた。市下は海外観光客の受け入れを主とする旅行社44社、30軒以上のホテルを擁している。桂林市の交通は四通八通している。鉄道、自動車道路のほか、北京、上海、広州、西安、杭州、厦門、昆明をはじめ中国の各主要都市と香港との間に20ライン以上の直航フライト便が飛んでいる。

海外各界の人々に桂林を知ってもらい、桂林に来てわたしたちと共に美しい大自然を楽しむために、この美しい画冊を編さんしたのである。

계림시 평서평족자치구 통북부에 위치하고 있으며 해발높이는 평균 150미터, 총면적은 4,195평방킬로미터, 인구는 125만명이다. 전 시는 4개 도시관할구역, 한개 교외구역과 양상·임계 두 현으로 이루어졌다.

계림은 세계에 이름난 풍경유람도시이며 유구한 역사를 가진 이름난 문화도시이다.

지하의 운동과 장기적인 풍화작용, 우수의 침식 등으로 하여 계림에는 전형적인 카르스트지형이 발달되고 천라만승의 석림과 유달리 아름다운 석회동굴이 점차 형성된데다가 그것이 아름다운 이강과 함께 어울려

독특한 경계의 계림산수를 이루어 놓았으므로 계림은 "천하에서 제일 아름답다"는 찬사를 받고 있다. 이곳이 "이강이 푸른 때를 이루고 뫄산들이 벽옥 비녀 같은데" "산봉들이 병풍처럼 둘러싸고 이강이 그 기슭을 감돌아흐르는" 덕없이 아름답고 특이한 고장이다. 소용돌이치는 그 맑은 물, 사람을 황홀하게 하는 이강, 높고 웅장한 절벽, 숲을 이루는 산봉우리, 천라인상의 석회동굴, 그리고 지난 때에 겪은 역사의 시련과 문명의 귀중한 성과가 깃들어있는 인문경관, 이 모든 것들이 계림의 풍부한 관광자원을 이루고 있다.

세상에 널리 알려진 계림산수는 이전부터 "산 좋고 물 좋고 기복한 동굴과 아름다운 들이 많은 고장"이란 찬사를 받아왔다. 남으로 양삭에 이르고 북으로 툽안과 자원에 이르고 서쪽으로 용수에 이르러까지의 사방 100여킬로미터되는 범선내에 크고작은 공경굴들이 총총히 분포되어 있고 문화재와 고찰들이 매우 많으며 국가급·성급·시급 중점 문화재 보호단위가 100개나 있다. 풍부한 자연자원과 찬란한 인문자원은 계림에서만 볼 수 있는 독특한 관광자세를 이루고 있으며 계림시를 중심으로 한 보다 방대한 복식식 대계림 풍치구를 이루고 있다.

계림산수는 국제적으로 이름있는 명승지역서 해마다 수천수만의 중외 관광객들이 모인다. 계림시의 관광시업은 지금 거주적인 발전을 가져와 이미 초보적인 규모를 갖추고 있으며 외국관광객을 접대할 수 있는 여행사 4개와 심외호텔 30여개를 가지고 있다. 교통은 매우 편리하여 철도와 도로 외에 직접 북경·상해·성주·서안·칭주·다문·판별 등 국내 주요 관광도시와 홍콩으로 통합 수 있는 20여개 항공이 개통되어 있다.

우리는 이 절묘한 희귀품 통하여 국내외 국제 인사가 계림에 대하여 더 깊은 이해를 가지며 대자원이 허사한 이 아름다운 계림산수를 마음껏 관광하시기 를 진심으로 바란다.

Guilin: Situé au nord-est de la région autonome des Zhuang du Guangxi, à 150 m d'altitude, Guilin couvre une superficie de 4 195 km² et groupe une population de 1,25 million d'habitants. Il comprend maintenant quatre arrondissements urbains, une banlieue et deux districts (Yangsu et Lingui).

La ville de Guilin est bien connue dans le monde pour son paysage et aussi pour son anciéité et sa culture.

Des mouvements orogéniques et l'érosion, ont donnée naissance à un relief karstique plein de fantaisie: pics abrupts, colonnes stalagmites et stalagmites, grottes profondes s'intégrént avec le paysage de la rivière Lijiang, d'où son renom: le paysage de Guilin est le plus beau sous le ciel. Des poèmes le décrivent: «Le fleuve y forme une ceinture de gaze verte, les montagnes sont comme des épines à cheveu en jade bieu», «Les mille pics dominent l'étendue et un cours d'eau coule autour de la ville».

La rivière Lijiang aux eaux limpides envire toujours les voyageurs. Une multitude de collines de pierre, aux cimes bizarres qui se dressent dans la plaine, en apparence sans rapports les unes avec les autres, les grottes profondes et les magnifiques roches, ainsi que les sites historiques et le nombreux musées fournissent une ressource touristique abondante.

De Yangshuo au sud jusqu'à Xing'an et à Ziyuan au nord et à Longsheng à l'ouest, sur une étendue de plus de 100 km² sont parsemés un grand nombre de sites et de vestiges. Parmi eux, une centaine de sites considérés comme le précieux patrimoine de l'ancienne culture chinoise est mentionnée dans la liste de protection aux échelons national, provincial ou municipal. Dotée de ses conditions naturelles exceptionnellement favorables au tourisme, une grande zone pittoresque ayant la ville Guilin comme le centre se forme.

Chaque année, des milliers et des milliers des touristes chinois et étrangers y affluent. A l'heure actuelle, la ville de Guilin a un tourisme en plein développement. Ses 44 agences touristiques et 30 hôtels réservés aux touristes étrangers assurent un bon service pour accueillir les touristes étrangers. A part du chemin de fer et du réseau routier, 20 lignes aériennes sont disposées à rendre service pour communiquer directement avec Hongkong et des

principales villes touristiques du pays, comme Beijing, Shanghai, Guangzhou, Xi'an, Hangzhou, Xiamen, Kunming.

Nous vous espérons connaître davantage la ville de Guilin par cet album. Bienvenus aux voyageurs chinois et étrangers.

DIE STADT GUILIN: im Nordosten des Autonomen Gebietes Guangxi der Zhuang-Nationalität gelegen, steht in einer Höhe von 150 m ü.d.M. und nimmt eine Fläche von 4195 qkm ein. Sie zählt 1,25

mio. Einwohner und umfaßt 4 Stadtbezirke, 1 Randbezirk und 2 Kreise (Yangshou und Lingui).

Guilin, eine alte Kulturstadt, ist für ihre wunderschöne Landschaft weltbekannt.

Infolge der Erdkrustenbewegungen, Verwitterungen und Erosionen ist hier eine Karstlandschaft mit pittoresk geformten Bergen und ruhigen und bizarren Steinhöhlen entstanden. Dazu kommt noch der schöne Li-Fluß. Das alles bildet die Eigenheit der Landschaft Guilins. Hier erheben sich Berge unmittelbar aus der offenen Ebene und sind ihrer äußeren Gestalt nach immer voneinander verschieden. Der Fluß fließt mitten durch die steilen Berggruppen hindurch, was die Landschaft ein abwechslungsrei-

桂林 漓江风景区示意图

Guilin and Li River Scenic Spot



ches Aussehen von eindrucksvoller Schönheit verleiht. Deshalb wird es gesagt „Gulins Berge und Flüsse übertreffen alle Schönheit der Welt.“

Die Landschaft Guilin zeichnet sich durch grüne Berge, schöne Flüsse, wunderbare Höhlen und reizvolle Felsen aus. In einem Umfang von rund 100 km um Guilin gibt es zahlreiche Sehenswürdigkeiten und Kulturdenkmäler. Über 100 Orte mit Kulturdenkmälern und -reikten stehen unter dem nationalen und provinziellen Denkmalschutz. Damit verfügt die Stadt Guilin über ein außergewöhnliches Potential der touristischen Ressourcen. Aus zahlreichen Sehenswürdigkeiten und Kulturdenkmälern besteht dieses große Landschaftsgebiet mit der Stadt Guilin

als Mittelpunkt.

Guilin zieht mit seiner weltbekannten Landschaft zahlreiche in- und ausländische Touristen an. Der Tourismus in Guilin hat sich schnell entwickelt. Hier gibt es 44 Reisebüros und mehr als 30 Hotels, die ausländische Touristen aufnehmen. Guilin ist leicht zugänglich. Neben dem günstigen Eisenbahn- und Straßenverkehr gibt es noch 20 Fluglinien, die Guilin mit Beijing, Shanghai, Guangzhou, Xian, Hangzhou, Kunming und anderen wichtigen Touristenstädten sowie mit Hongkong verbinden.

Wir geben diesen Bildband heraus und wollen damit dem Leser einen Überblick über die Stadt Guilin geben. Herzlich willkommen in Guilin!

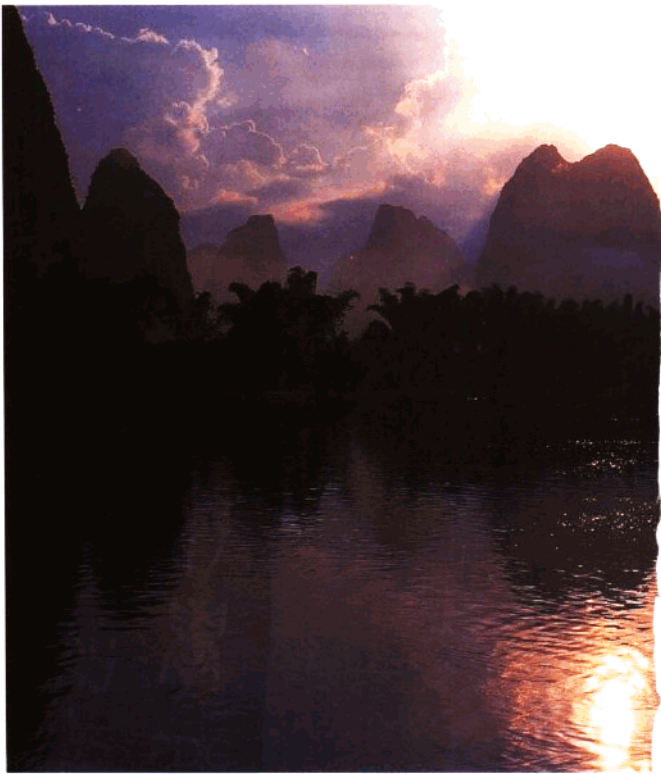


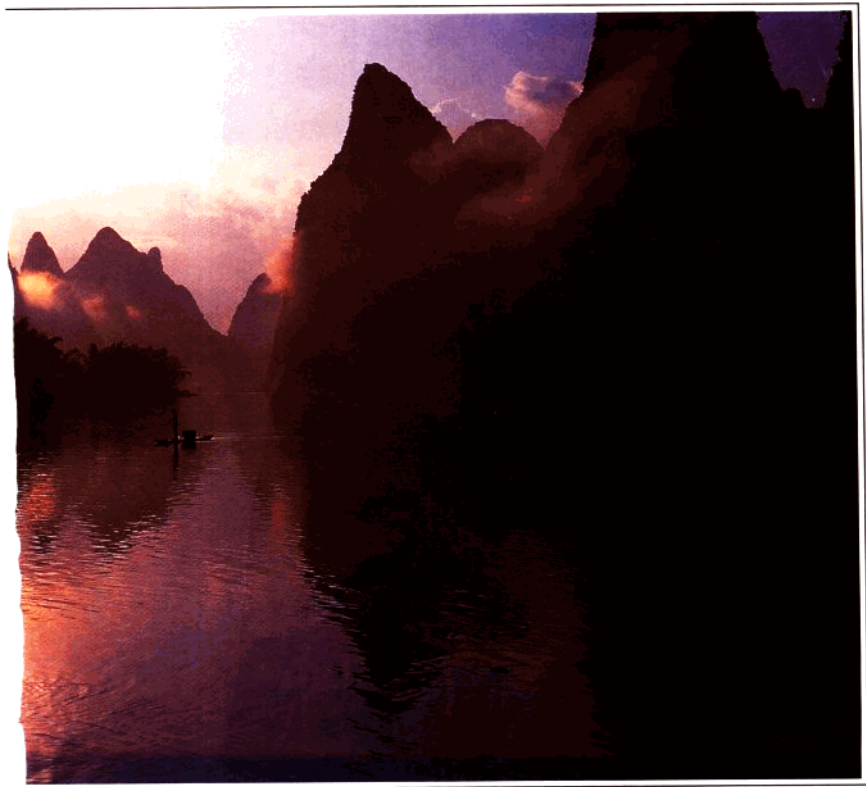
一水遙伸万山间

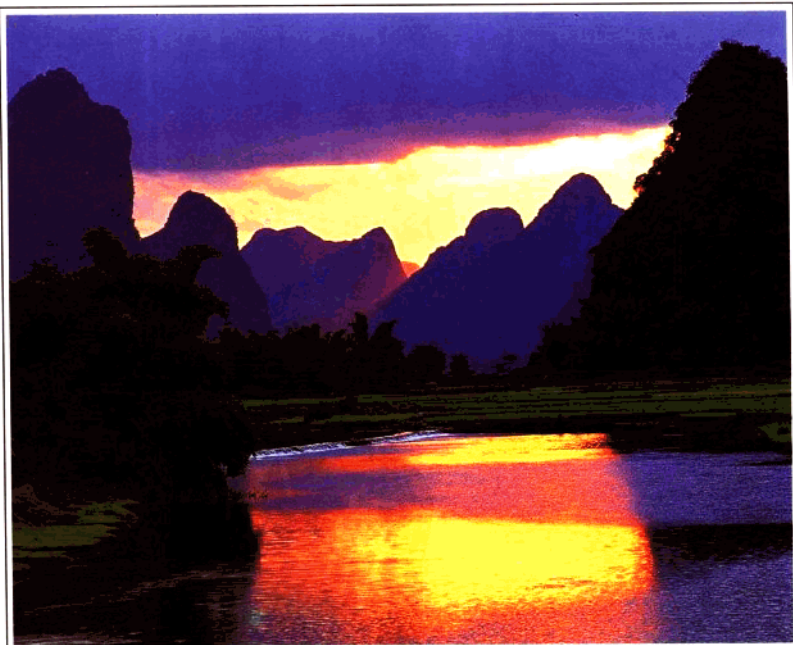
A River Winding Through
Thousands of Hills

山を取り巻いて流れる
漓江

산목을 굽이쳐 흐른다





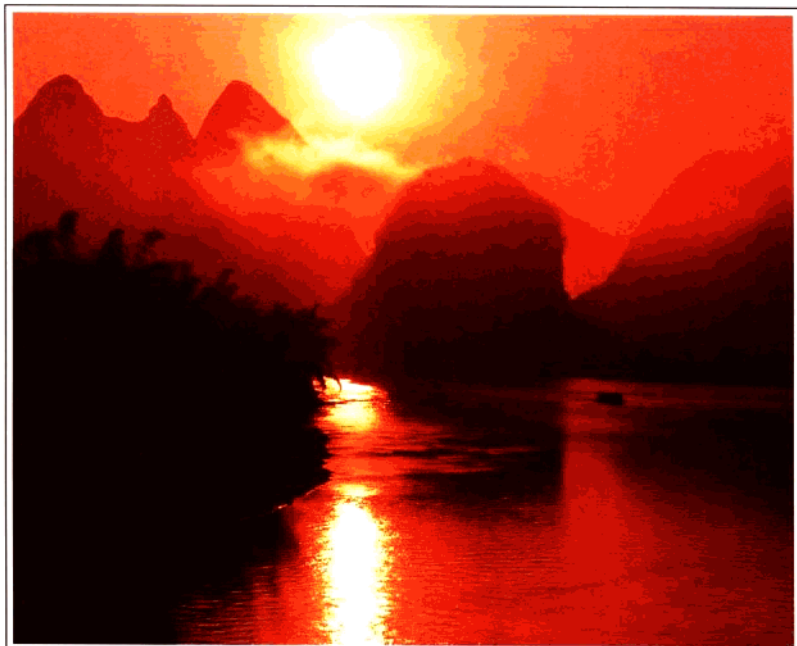


雨后复斜阳

Sunset after a Storm

雨後の夕日

비온 뒤의 저녁햇살



暖暉

Warm Dawn

春の日光

파사로운 햇빛

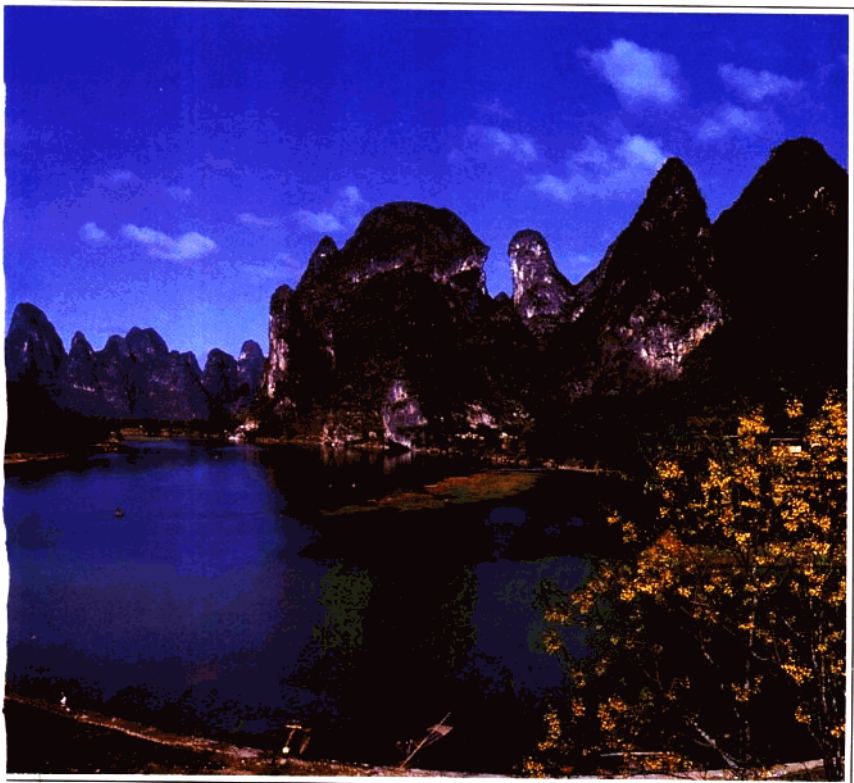
兴坪秀色

Picturesque Scenics in Xingping

興坪の美しい景色

흥평의 아름다운 경치





漓江秀色

Picturesque Scences on the Lijiang River

漓江の美しい姿

이강의 아름다운 경치



云蒸霞蔚

Clouds and Twilights

몽유

구름이 피어오르고 노를이 비껴다



象鼻山

Xiangbei (Elephant Trunk Park)

象鼻山

李时俊



独秀峰 位于市中心明靖江王城内,孤峰突起,素有“南天一柱”之称。东面崖壁上,有清代摩崖大榜书“南天一柱”和“紫袍金带”等。西麓有 306 级石阶,直通山顶。立于顶巅,俯瞰山城,名山秀水,尽收眼底。

叠彩山 位于桂林市区东北部,滨临漓江。叠彩山与城中的独秀峰、漓江畔的伏波山鼎足而立,同为城内的游览胜地。山中佳景甚多,有叠彩亭、于越阁、仰止堂、风洞、望江亭和拿云亭等名胜。

伏波山 位于漓江之滨。孤峰挺秀,半插江潭,半枕陆地,素有“伏波胜境”之称。还珠洞内的试剑石,相传为伏波将军试剑所致。还珠洞和千佛岩,还分布着不少唐宋摩崖石刻和佛教摩崖造像。

象鼻山 位于市内桃花江与漓江汇流

处。山状似巨象伸鼻饱饮江水,形象巧俏逼真。东西麓都有石级通山顶,山顶平展,树木成荫。北端有明代建筑的普贤塔。山下的水月洞,漓江水流贯其间,如水中浮月。

榕湖、杉湖 在桂林市中心,原是唐代的护城河,因湖畔曾种有古榕和巨杉,故名。以阳桥为界,西为榕湖,东为杉湖。虽处市区繁华地段,但闹中取静。榕湖中有九曲桥和湖心亭;榕湖北有古榕树和榕荫亭,相传北宋诗人黄庭坚曾系舟于此。又有古南门,为唐时所建。杉湖东濒漓江,南依象山,湖心的一组蘑菇小亭与碧水相映成趣。沿湖绿竹垂柳,红桃金桂,景色迷人。

穿山公园和塔山 位于桂林城南。山上的圆洞象一轮满月,奇特异常,山因穿洞而得名。穿山前有塔山,山顶宝塔为明代所建,叫寿佛塔。小东江在两山之间蜿蜒流过,山倒影江中,景色尤佳。

南溪山公园 北距桂林火车站约 1 公里。南溪山两峰对峙,高突险峻,犹如两扇白色屏风。山上洞穴很多,玲珑秀丽,勾连曲畅,景致宜人。有唐李渤、宋赵夔诗文石刻。

七星公园 位于桂林市区漓江东岸,七个山峰犹如北斗七星坠地而得名。著名景点有七星岩、骆驼山、花桥、桂海碑林、龙隐岩和天然奇石馆等。为桂林最大、游客最盛、历史最长的一个综合性公园。

芦笛岩 位于桂林市西北郊,距市中心 5